

Reading & Interpretation of Western Philosophical Classics

Textbook for the Course of Philosophical English

西方哲学经典作品解读 (英文)

—— 哲学专业英语教材

沈亚生 编著



吉林大学出版社
JILIN UNIVERSITY PRESS

吉林大学“十五”教材建设规划项目

西方哲学经典作品解读（英文）

——哲学专业英语教材

*Reading & Interpretation of Western
Philosophical Classics*

—Textbook for the Course of Philosophical English

沈亚生 编



吉林大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

西方哲学经典作品解读/沈亚生编。—长春: 吉林大学出版社,
2003. 8

ISBN 7—5601—2924—2

I. 西… II. 沈… III. 哲学—著作—西方国家—选集
IV. B5

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 064614 号

西方哲学经典作品解读 (英文)

—— 哲学专业英语教材

沈亚生 编著

责任编辑、责任校对: 刘子贵

封面设计: 孙 群

吉林大学出版社出版
(长春市明德路 3 号)

吉林大学出版社发行
吉林农业大学印刷厂印刷

开本: 787×1092 毫米 1/16

2003 年 11 月第 1 版

印张: 23.125

2003 年 11 月第 1 次印刷

字数: 487 千字

印数: 1—1000 册

ISBN 7—5601—2924—2/B·74

定价: 36.50 元

代序言：关于哲学专业外语教学课程的建设与发展

Preface: Construction and Development of the Course of Professional Foreign Language

人类文化各领域都在走向全球化和国际化新时代，各国、各地区哲学的教学与研究也在进入一个全球融合与对话的新时期。中国哲学界当前处于被边缘化的状态，其重要原因之一就是我们的语言障碍问题。只依靠共同课外语教学不能真正解决此问题，还要依靠专业外语课教学，特别是哲学专业英语的教学。根据我国其它高校和吉林大学哲学系这门课程的开设情况和本人近年来讲授这门课程的经验积累，我们认为，要迅速建设好这门课程必须有教学管理上的重视与支持作为外部条件。另外，还要把这门课程的师资队伍建设、教材建设和对此课程的教学理论研究等几项工作作为最为紧迫的问题加以解决。

1) 哲学专业外语（英语）教学的重要意义、这门课的教学目的

全球化是指在人类社会生活的各领域中，跨民族和跨区域性交往和依赖越来越紧密的趋势和过程。20 世纪下半叶以来，以计算机为基础的数字化光纤网络通讯和卫星远程通讯技术革命，更是大大突破了传统文化、信息的时间、空间局限，使得人类的家园——地球变得空前狭小了。而且，“全球化早已越出单纯经济的范围，渗透向思想、文化、科学、技术、社会、政治……各个领域，改变着人类生活和地球的面貌。”¹在当代人类各种文化形式相融合的过程中，作为文化基本工具的语言、文字的相互透明和沟通起着举足轻重的作用。

当代人类哲学文明的发展也在进入国际化和全球化的新时期。这里一方面是哲学教学的国际化。各国、各民族的哲学教育、特别是高等学校中的哲学教育都在加快实现各种资源配置的国际化 and 全球化。具体说就是要求哲学专业的学者和教师素质达到国际先进水平；要求我们的哲学教育内容、教学方法、教学和科研的管理与哲学教育发达的国家相接轨；要求我们培养出来的哲学人才、特别是高学历人才在各方面不仅能参与国内的、也能参与国际哲学文化教育大市场的交往与竞争。我们看到，在发达国家著名学府中都会聚着来自世界各国的优秀学者、教授和优秀的学生。比如在美国高校哲学教育排前十名左右的亚利桑那大学哲学系，拥有一批世界一流水平的教授和客座教授，其研究生中有 10% 是国际学生，其毕业的博士也不乏在英国、加拿大著名学府获得教职的人。他们在许多哲学领域中的论文著作成果都在许多国家出版发行。²如果我们再看一下英国的牛津大学、德国的柏林大学、印度的德里大学等，可以发现他们

¹ 《全球化的悖论》[M]. 俞可平、黄卫平主编. 中央编译出版社 1998 年 11 月第一版. 第 5 页

² *Handbook of Department of Philosophy University of Arizona* Published in U.S.A.

那里的哲学教育国际化水平更高一筹。比如,牛津大学哲学系的研究人员中有一半以上是来自世界各地的优秀学者,那里的本科生和研究生也有很大比例来自世界各国,其所培养的各层次人才走红各国高等学府。当代哲学全球化的另一个方面是哲学研究的全球化。它要求各国的哲学家积极投身到当代国际哲学大论坛、大舞台的活动当中去,在这个大背景中展现自身的才能和学术价值。我们看到,当代各国著名学府中的哲学教学中都在讲授具有全球普遍意义的哲学课程,而有影响的哲学家和著作中所讨论的都是具有全人类意义的哲学问题。上个世纪之初的1900年,由西欧几个国家的哲学家发起召开了第一次世界哲学大会。特别是在1948年第10届世界哲学大会上正式成立了国际哲学团体联合会——FISP,³这个组织有常设领导层、常设的各种分支学术活动机构和常设的日常工作人员,有明确的目标、宗旨和章程。除每五年发起召开一次世界哲学大会之外,还组织和资助各种国际性哲学研讨、出版了几种高质量的专门刊物。⁴除了这样最高层的哲学学术组织和最高级别哲学会议、刊物之外,其它各种规模和形式的跨地区、国家的哲学研讨交往也越来越多。

我们在当代世界哲学发展中处于被边缘化状态,2001年4月16日至29日,德国当代著名哲学家哈贝马斯对中国进行了为期十四天的访问。在访华期间,哈贝马斯说了两句非常耐人寻味的话,“我不是来当教师的,我是来对话的。”

“我们正在进入对话状态”。⁵哈贝马斯的话显然是针对我国哲学界还没有真正进入全球性研讨与对话角色的状况而言。当前,我们的哲学家确实还没有广泛积极地参与到当代世界各种形式的国际性哲学学术活动中去,我们虽然有几万名专业哲学工作者,这个数字比欧、美、日等发达国家哲学家数目的总和还要多,我们每年也出版大量的哲学论文和著作,但是,我们的哲学家和哲学成果大多停留于国内范围的自言自语和自我欣赏,能在国际哲学论坛上有影响、能获奖的东西屈指可数,我们对当代世界哲学文明的贡献和影响力还远远没有达到所期望的应有价值。我们当中能够保持与当代世界哲学发展最新成果相接轨、相同步的人很少,而能在国际哲学论坛上发表文章、著作,在国际学术活动中发挥重要影响的人就更是凤毛麟角。

上个世纪80年代以后,中国进入改革开放历史新时期。国家教育部和各高校哲学系越来越重视哲学教学与国际先进水平的接轨和沟通,我们的哲学家、研究人员普遍意识到必须使自己的工作融合进全人类哲学文明的大背景之中。1985年冬,中国社会科学院哲学研究所正式加入FISP。1988年8月21日至27

³ 这是法文缩写形式,在英文中是 International Federation of Philosophical Societies

⁴ 见因特网网址 <http://www.fisp.org.tr>, FISP 所发布关于世界哲学大会文件

⁵ 哈贝马斯《哈贝马斯在华讲演集》[M] 北京:人民出版社,2002年出版

日,中国社会科学院哲学研究所首次派出汝信、邢贲思等 6 位学者出席第 18 次世界哲学大会。此后,在 1993 年莫斯科举行的第 19 次世界哲学大会上,在 1998 年美国波士顿举行的第 20 次世界哲学大会上,中国大陆越来越多的学者参会。⁶这些都显示出我国哲学家参与世界高层哲学论坛对话素质和能力的增强。但是,从我们参会的人员情况和参会的历史可以看出,要想根本扭转我们在当代世界哲学中被边缘化的状况,我们还有许多工作要做。

我国哲学在当前所处的被边缘化现实固然有着多方面的原因,比如东西方冷战时代意识形态斗争的影响;又比如中国传统文化中封闭内向的观念等。但是语言、文字方面的障碍无疑也是关键性的原因之一。中国近代科技文化的落后状况使得我们的语言、文字不能为国际文化界所广泛运用,而由于“文革”等历史条件的原因,我们的大多数哲学家、各层次哲学人才又缺失了学习和运用当代世界优势语言(特别是英语)的素质和能力,这就从根本上制约了我们实现哲学教育国际化和哲学研究、哲学成果走向世界的步伐。克服语言、文字障碍,使我们的哲学人才、哲学成果、哲学教学都能融合到当今世界文化中的优势语言——英语的语言背景中去,已成为中国哲学发展各项工作中最为迫切的任务之一。当前,我们的各层次教育中都高度重视外语,特别是英语的素质问题。但是,所有这些共同课英语教学都旨在提高学生对日常生活用语的英语语言、文字的运用能力。它们虽然有益于,却不能代替较强专业性英语课程的学习。普通英语学习得再好,如果没有专攻某学科的专业英语训练,在运用英语进行学科专业性学习和研究活动时也难免陷入困境。

就哲学专业英语课程的教学目的来讲,这门课主要是提高学生运用英语进行哲学理论阅读、写作和语言交流的能力,进一步激活学生学习和运用英语进行各种哲学学术活动的兴趣和潜质,起到引导学生进入英语哲学世界的作用。这项教学的另一个目的是通过此课程,使学生能够直接学习到一些西方哲学经典文献的英文原著作品。哲学专业英语教学的必要性还在于,英文哲学文献中有一些专用词汇和话语与普通英语中相同的词汇和话语意义大不相同。如果不经哲学专业英语教学的训练,学生很难悟通其准确含意。比如 *A priori*, 在这里 *A* 和 *priori* 两词联用在普通英语中是极少的,*priori* 这个词在一般英语中被理解为“优先的”、“前边的”等,而 *posteriori* 一词在一般英文中也很少用,与其相近的 *posterior* *posteriori*-*ori*-*ty* 则被理解为“背面的”、“其次的”或“时间上在后的”等。但是这样的理解与英文中哲学所运用这两个词的意义相差甚远。在哲学认识论中,前一词专指先验论,如柏拉图的“理念论、回忆说”就是这

⁶ 王玉梁,“第 20 届世界哲学大会在美国举办”《哲学动态》[J],1998 年,第 12 期

种理论之源。而后一词则专指经验论。如伊壁鸠鲁、亚里士多德的“第一实体论”和“感觉论”被看作是这种理论的最早来源。又比如“*Nothing will occur without enough cause or determining reason.*”⁷这句话是西方哲学史上著名的莱布尼茨表达其理由充足律的命题,这个命题应理解为“人的一切所作所为都是由充分的理性所支配。”即使是一个哲学专业的本科生或研究生,哲学文献中许多诸如此类的词汇和命题、话语都需要通过哲学专业英语课程的训练才能达到专业性的理解。

2) 国内各高校和吉大哲学系专业外语课程的设置情况

国家教育部和重点高校教学指导部门在上世纪 90 年代初提出了在各专业院系开设专业外语课程的要求。进入新世纪新千年之初,国家教委又提出在各高校建设一批双语教学和纯外语教学课程,并逐步实现各学科主干课基本运用英语授课的要求。这显然是要加速我们的科教文化与世界接轨的步伐。其实在发达国家、世界著名学府中,早就实现了学者、学生、教学语言的国际化。那里的许多重要课程都是用英语讲授,而且作为这类学府教授、学者的基本资质之一就是能够熟练地运用英语讲授相关课程。与这些情况相比,我们在专业外语教学方面所要努力的方向也就不言自明了。

就哲学专业来看,北京大学、中国人大、复旦大学等高校哲学系对专业外语课程的建设更为得力。他们不仅在上个世纪 90 年代初就为哲学专业本科生开设专业英语教学课程,而且目前还开设出其它语种,如德语、希腊语的哲学专业外语教学课程。在对哲学专业硕士生和博士生的教学当中,他们还较早地开设出直接运用外语进行教学的西方哲学原著、西方哲学史等课程的教学。在复旦大学哲学系,近些年本科生和研究生的哲学专业外语教学都主要是聘请外教来进行的。整体来看,我国高校专业外语课程建设还处于起步阶段,这对有志于从事这门课教学工作的教师来说是不利情况,但这也是一个好时机。正因为是新的教学领域,我们就会有更多的展示自己才能和做出贡献的广阔空间。吉林大学哲学社会学院哲学系从上个世纪 90 年代中期开始为哲学系本科生开设哲学专业英语课程,初为选修,后为必修,最初的教学时数为 30~40 课时左右,现在已经增至 70~80 课时左右,历年来基本上没有间断过。教学对象都是大三的学生,因为这时的学生大多已通过了共同课英语的四级考试,具备了较好的普通英语基础。在教学内容的选择上,我们在本科生教学中使用了美国马萨诸塞大学哲学系编写出版,而且在全美国以至于其它国家都广为采用的一本《哲

⁷ 见《哲学导论》(Introduction to Philosophy [M]. Edited by Fred Feldman Published by McCraw Hill Inc. U.S.A.) 第 29 页

学导论》(*Introduction to Philosophy*)作为教材。这本教材覆盖了西方古代至近现代特别著名哲学家的重要文献,从而比较系统地反映了西方哲学所特别关注的几个哲学领域的中心问题,和一些具有代表意义的思潮和观点。在本科教学有了充分积累的基础之上,我们于2000年起为哲学专业硕士研究生、2001年起为哲学专业博士研究生开出了更有深度的专业英语课程。但是由于研究生层次这门课教学处于刚刚起步阶段,我们的课程还只安排20~30课时较少的教学量。我们目前对硕士生采用的教材是一本美国大学哲学系在哲学本科教学中广为使用的一本生命哲学的书——《支配生命的权力》⁸此书主要讨论对生命问题的哲学理解,以及社会法律、伦理对待生命的非自然死亡,如堕胎、死刑、自杀、安乐死等问题的观念及争论等,其学术问题和理论都是当代世界哲学的热点。我们系的两个博士点是马克思主义哲学和科学技术哲学,而且以前一项的博士生为主,所以我们目前对博士生所采用的教材是一本美国分析哲学马克思主义学派代表人物爱尔斯特所著《卡尔·马克思导论》⁹这是一部从西方马克思主义、分析哲学的角度全面研讨马克思本人主要著作和思想的书,对学生研究马克思主义理论有极大的价值。这两本教材与本科生教材的最明显不同在于它们都是中等篇幅的学术专著,每一本都有200页左右。而本科生教材中主要是一些短小精悍的哲学论文,每篇最长不超过15页。运用英语对整部书的把握和研讨当然要比对一般论文的把握研讨难一些。从理论上讲,研究生的英语水平要高于本科生,但是实际上,我们当前的博士研究生入学考试把关不严,有些是临时应对考博而突击出来的。而且从外单位考入我校的博士生多数没有过像我校本科生和硕士生那样的专业外语课程训练,所以博士生专业外课教学的方法和内容还有待调整。

普遍看来,我国各高校、也包括我们吉大哲学系所培养的高学历哲学人才、特别是获博士学位的人要达到国际水准,获得国际哲学界的认可,在外语(特别是英语)能力方面要有很长的一段路要走,而当前研究生、博士生的专业外语课教学就是这段漫长之路的初始步骤。我国高校目前在专业外语课程的教学方面,即使是在重点高校,包括吉大哲学系在内,都还十分薄弱。而在一些普通高校的哲学系,这门课程的设置还处于空白,我们出自于对中国哲学发展的使命意识和紧迫感,必须从各个方面迅速着手改变目前的状况。

3) 近年来教授此课程所取得的经验

笔者的主要专业教学课是马克思主义哲学史,另外还给本科生、研究生开

⁸ *Dworking Life's Dominion* [M]. Published by Alfred A. Knopf, Inc. 1993, U.S.A.

⁹ *John Elster Introduction to Karl Marx* [M]. Published by the Press Syndicate of the University of Cambridge 1986

设“哲学人学研究”等课程,但我自从1998年开始还在吉大哲学系担任本科生、研究生的哲学专业外语课教学,几年来也摸索和积累了一些经验。

初上这门课,首先思考的是这门课的教学目标、教学内容问题,这门课教学与共同课外语教学的关系问题,这是两个联系在一起的问题。据前任此课的教师介绍,以前此课主要目标旨在使学生提高阅读和翻译哲学文献的能力。教学内容比较零散,主要采用教师讲授和学生听、读、考的方法。其结果是学生所得并不显著,而学习这门课的热情也不高。近几年来,我们的认识逐步达到了一个飞跃。首先在本课程的教学理念、目标上,我们明确了要通过这门课程学习全面提高学生运用英语进行哲学学习和研究等各方面的能力,这不仅包括英、汉翻译,而且包括语言上的听、说表达和交流,包括文字上的阅读理解和初步的专业性写作。这个定位较高的目标要求给学生学习注入了更强更大的学习动力。其次在教学方法上,文字翻译反而成为教学中尽量少做和不做的工作。因为要使学生进入英语的哲学思维和交往,借助于翻译手段反而会成为画蛇添足,成为赛跑中多余的拐杖。我们在课堂上尽量直接运用英语来全面讲授和表达教学内容。我们通过上课提问、答题和讨论来训练学生的语言交往能力。又通过文字作业和要求学生做英文小论文来推动学生的英文写作能力。通过尽量丰富的教学环节来使学生真正进入英语背景的哲学世界,这种通过全面训练来评价学生能力和成绩的方法尽管难度增大,个别学生反映吃不消,但有力地推动了学生的学习自觉性,客观效果是成功的。通过几轮教学的不断探索和完善,我校哲学系开设的专业英语课程已经成为哲学本科生所喜爱、所特别受益的一门课程。

充分的教学投入、确保教学环节的完整是保证教学目标贯彻的首要条件,从管理角度来讲,高质量的课程教学必须是小班教学,本科生一个教学班不超过40人,研究生一个班不超过20人,而且最好配有助教来协助教学。我们国内高校教学的一个重要特色现象是共同课、以至于一些专业课的大课堂教学,一个教学班云集了上百个甚至更多的学生,教师除了背课、课堂讲授之外,不可能进行其它环节的工作。现在一般高校的许多共同课外语教学也是这样。这其实是偷工减料式教学,是违背教育规律的。对于哲学专业外语这样需要细致消化教学内容和训练学生各方面能力的课程绝不能这样。这门课要求在教师指导和学生充分自习的基础上,上课时学生不光是被动地听,也要主动地讲、问、讨论和交流。每一个学生得到均等的课堂机会和时间,一个教学班学生人数越少越好。学生在课下不仅要读、要理解,而且要通过作业、小论文、文字对话讨论的方式来锻炼写作能力。写作往往是中国学生学外语中最薄弱的方面。而未来的中国哲学家、哲学成果走向世界时这一点又是至关重要的。上一轮课最

好要每个学生至少做三、四个答题、读书报告等这样的书面作业，再写一到两个专题论文，对作业和论文都必须由教师认真批改才会起到实在的效果。这样的教师工作量也不是大班教学可能做到的。另外，在国外高校一般课程的教学，都要由教师组织由几个学生参加的课下进行的小组讨论。每次半小时左右，每个学生一门课都要准备几次这样的讨论，这也是必要的教学环节。所以，这门课必须以小班教学，要有教师充分投入和配置助教来完成教学各个环节。

在课堂语言的使用上，为使学生更真切地进入外语的哲学世界，就要尽量以外语语言讲解为主。这对已经有过长时间共同外语学习，甚至长期听外教讲课的高年级学生、研究生来讲不是太困难的。如果过多地使用中文，反而会冲淡这门课的价值和意味。但是在一些难点和要点的讲解中，不管是对学生还是对教师，外语毕竟不是我们的母语，不如汉语运用起来那样熟练和精准，辅以必要的中文讲解还是必要的。顾及到部分学生的能力差别，笔者在上课之初讲外语时尽量放慢，有时还用双语形式进行讲解，就是先讲一遍英文，然后再用中文扼要重复一遍。要求学生在回答和讨论问题时，也可采取因人而异、自便的方法。鼓励学生用外语讲，但也不反对学生用汉语讲。这样就一方面调动了学生的热情，另一方面又给予学生充分的机会来锻炼外语表达。在几乎每一轮上课时，笔者都碰到有的学生提出，要求对课文多做翻译，多讲解哲学文献中的文字和语法。这无疑是很容易的事，但长此以往，就不会有效地把学生引入外语的哲学世界。所以，笔者要求学生，在课前通过自习把文章内容基本弄懂，对于大多数通过了英语四级、六级的本科生和研究生而言，下到工夫，这完全是能做到的。实在有弄不懂的字句，再拿到课堂上作为个别问题来解答，而且尽量鼓励别的学生来做出解答。读大块文章、读整本的书要靠翻译无疑是在用拐棍来助跑，只能适得其反。所以要鼓励学生尽量抛开外语学习中的翻译和语法分析拐杖。

怎样讲解哲学文献？我们在一个学期 70 课时的本科生教学中，至少要学习十几篇文章，也就是每周 4 个学时中要完成一篇十几页哲学论文的学习。这些时间中我们还要给出学生提问、答题、讨论的时间，这就不可能对文献逐段逐句地去讲解。几年来，我们逐步找到了一个得到学生认可的模式。那就是学习一篇文章之前给予学生们留出有关文章的几个关键性问题，让学生带着问题去阅读。教师上课时先就文章学术背景做些讲解，再就文章的观点、论证、一些关键性语词和命题进行说明，然后给出文献各章节的主要思想，再就文本中的难点和难句做些补充，最后由学生们提出需要进一步弄清的问题。比如讲解笛卡尔的《沉思》中的“第二个沉思”。这是西方哲学史中著名的关于心灵哲学问题的二元论思潮的代表作。我们先用英语就哲学史上有关此题的几种主要思潮、

观点做一个概论、这里有柏拉图的古典二元论、笛卡尔代表的正统二元论、在批判笛卡尔理论上产生的物理主义、语言分析方法的取消论和当代流行的现象学观点等。然后我们就整个笛卡尔哲学和他的《沉思》的六个部分做一个概观。再把他在“第二个沉思”中的几个主要理论论证给予概括。把他的几个关键词：自我、思想、感性、实体、直观等用英文做出准确的解说。找出“我思考、我存在”、“凡清楚明白意识到的东西就是真理”等几个命题加以解说。然后进入文本的章节和段落浏览。虽然学生大都在学习中文的西方哲学史课程时基本上熟悉了这些东西，但是在学习其英文文本时所形成的理解更深刻了。我在给博士生讲授爱尔斯特的《卡尔·马克思导论》一书时，每讲到一个爱尔斯特对马克思的批评，我们首先都是讲清马克思本人的真实思想，然后再理清爱尔斯特的思路，之后还要对爱尔斯特的思想进行分析和评价。这样，使学生达到了既提高了专业英语水平，又扩大了哲学学习视野的目标。当然我们的教学方式不可能是最优的，而且也在处于不断的改革与完善之中。

关于学生成绩评定和考试的原则，成绩评定往往不仅是检验学生学习效果的尺度，同时也起着引导学生学习方向的指挥棒作用。可以说，往往是教师怎么评成绩、学生就怎样来学习一门课。哲学专业外语的教学要求学生有充分的学习投入，在语言表达、文字写作、思考和操作哲学问题等各个教学环节上来体现自己的学习效果。我们就应把成绩分数分配给各个教学环节的检验。比如，笔者对本科生上这门课的成绩评定由几个部分构成：一般以100分为评分标准，对学生的课堂发言、提问和答题等表现给20%的成绩；对学生文字作业和课程论文给40%的成绩；再对学生期末的课堂考试给40%的成绩；相加几部分成绩而得出总成绩。我们目前还没有达到要求经常性读书报告和多次小组讨论和个别指导的教学设想，其实这也是必要的。我们中国的学生在传统模式的外语学习中往往以应试为主要目的。平时学习只是听和记，考试时多着重于选择、画圈和翻译等。其结果是在美国的大学录取中国研究生时所看到的是前所未有的高分，连美国本土的学生都望尘莫及。但是入学后在实际的学习表现中，语言表达、文字写作、思考讨论的活跃等方面这些人相对低能。那里的教授们甚至怀疑我们这些人考高分是不是有欺骗行为。在哲学专业外语课程的学习中，要避免应试型教学，我们就要充分运用成绩评定的手段，把评分尽量平衡地分配到各个教学环节中去，这样才能全面调动和提高学生的各方面能力。当然，做到这一点首先就要求教师本身付出几倍的辛勤工作。

4) 这门课程建设中亟待解决的几点问题

对高校哲学专业外语课程的建设来讲，一支高水平的师资队伍的建立是其他一切工作的基本前提。邓小平同志指出：“一个学校能不能为无产阶级培养合

格的人才，培养德智体全面发展，有社会主义觉悟、有文化的劳动者，关键在教师。”¹⁰ 邓小平这段话对我们理解某专门学科、专门课程建设中教师的主导地位都是适用的。然而当前不仅在一般大学，而且在一些重点大学哲学系，对于哲学专业外语课教学师资的来源、培养等问题都没有科学的规划。当前这门课程教师的任用有很大的盲目性，随意性、不稳定性。抓师资首先要明确合格师资的来源，哲学专业外语师资的素质要求是对哲学学术有造诣，同时又对某种外语（英语为主）有较高的修养，而最为理想的这类人才是在英语或其它语言为母语的国家大学受到过系统的哲学训练，以至于获得学位的中国人。这种第一优先的师资来源我们目前实属不多。那么第二可考虑的来源就应该是有哲学学位的外籍人，其具备了哲学和外语两方面的素质，但是很少能够精通中文，而教授中国学生，没有中文能力就等于缺少了一只手，但他们的其它方面有些优势，这个来源我们如果重视起来还是很现实的。在许多国家获得了哲学专业较高学位的人才不少，而且所求待遇也不会很高。第三个可考虑的来源是我们自己培养出来的哲学人才，派到外语系进修，或攻读双学位。反过来从外语系、外语专业吸收有志于哲学事业的人读一个哲学的学位，再做哲学专业外语课的师资也是简易可行的办法。

这门课的教学内容、教材问题也是当前迫切需要着手解决的。哲学专业外语教学，不用说其它语种，就是最为重要的英语语种的教材，目前能够成熟出版的教材，一部也没有见到。一些院校哲学系虽然开设此课程已经多年，但在教学内容和教材资料上往往是随意性、应付性地使用一些临时拼凑起来的東西。去年笔者得到吉林大学教务处一项“吉林大学十五规划教材”立项资助，开始认真着手编写这部旨在适合于我校以至于我国高校哲学专业外语课程教学的教材《西方哲学经典著作解读》（*Reading & Interpretation of Western Philosophical Classics*）。此书将参照前文所述的《哲学导论》，另外参照几本也在英、美国家哲学界广为流行的哲学导读性文选——《哲学的困惑与发现》和《西方哲学经典著作》《心灵哲学的各种理论》《心灵的本质》，以及从互联网上下载的资料，从中选编了30篇左右西方古代、近、现代哲学中经典作家的文献，组成一本较为系统反映西方哲学关于几个基本哲学领域的主要代表性思潮和观点的教科书。此书将主要以哲学专业本科生为教学对象，也可酌情在研究生教学中使用。在这门课程教材几近于空白、无所前人的情况下做一个大胆的尝试，必然会呈现许多狭隘片面和缺失。如果有一批从事于此课程教学的同仁分别从各自的角度

¹⁰ 周敬思、基俊主编《高等教育理论与实践》[M]。东北师范大学出版社1994年12月第一版，第81页

度做这种尝试,使这门课程的教材达到百家争鸣的局面,那么,真正优秀的具有价值的东西自然会涌现出来。另外,应使哲学专业外语教材的研究和编写成为有关领导部门纳入日程,有关任课教师积极投入力量的一件大事。

一门课程的建设之前提是外部环境,具体说就是各级领导部门在观念上的重视与在具体工作上的支持。哲学专业外语课的建设需要确定并大幅提高这门课程在各层次教学系统中所占的地位、学分比重,对学位、对学者资质评价的影响力。

比如,如果以英语语种为外语考核,许多院校都要求任何专业的本科生不通过四级考试就不能获得学位。对硕士研究生的招生入学考试难度要超过英语四级,在读期间还要有一年作为学位课的英语课程。对博士生的招生入学考试难度为六级水平,外加一年的学位课英语学习。从2000年起吉林大学和国内一些重点高校的哲学系把专业外语学分和成绩并入共同课外语学分和成绩,作为直接与硕士生和研究生学位挂钩的学位课程。在硕士生和博士生的外语学分总量中,专业外语的学分总量占到三分之一和四分之一。但是,这个比例如果进一步提高到二分之一,那将对这门课的建设,对学生这方面素质的培养起到更有力的推动作用。目前在本科生教学中分配给专业外语课的学分所占比例更少,而且不作为专业主干课和学位课。有的学校还根本没有专业外语课,这个状况也是应改变的。对高年级本科生、对研究生的外语训练重点应该转移到专业、专门学科的方面来。只有这样才能适应于未来各领域人才都能达到国际水准的要求。我们目前对各级专业技术职称的晋升考核只设有共同外语项目,这也是我们目前高级专门人才在专业领域里参与世界竞争能力欠缺的一个客观因素。

再者,要想全面推动哲学专业外语课程的建设,不仅要具体在各个教学环节的实践中不断探索和总结经验、发现问题,而且要从理论高度上对这门课程建设进行全面系统的研究。国家和各高校教学指导部门可以设立教学理论基金项目、教材编写项目,提供有力度的资助和引导,来鼓励教师做这方面的工作。立足于理论研究的高度来推动实践的前进是实现各项工作科学化的真正基础。国外哲学界历来重视哲学教学的研究工作,他们不仅有专门刊物来展示和鼓励哲学教学的理论研究成果,比如美国有60余种专门性哲学刊物,其中之一就是《哲学教学》。国际哲学团体联合会出版的几大世界性哲学刊物之中就有一种是《二十一世纪前夕的哲学教育》。在第21届世界哲学大会所设的50个论文选题之一就是“哲学教学”,笔者向这次大会组委会投寄论文“中国哲学教学改革所面临的主要问题”经大会专题论文小组审议接受为到大会进行交流的论文。我们国家专门性哲学刊物少得可怜,而且这些刊物长期以来也对哲学教学的研究不是十分支持。《哲学研究》作为我国哲学学科最高级别刊物,为改变这种状况

在 2000 年开辟了“高校哲学教学和哲学研究工作改革”的专栏，但是响应者寥若晨星。至今我们没有见到过一篇公开刊物上发表的有关哲学专业外语教学理论的文章。这门课程的建设要搞上去，没有相关的理论研究做支持是不可能的。

外部环境的有力支持，解决专门的师资培养，加快教材建设工作，注重于这门课教学的理论性研究，对哲学专业外语课的课程建设来说，这是几项最为根本性的，也是最为迫切要求抓紧的工作。

编者

——于吉林大学哲学系

此文的主要部分发表于《高教研究与实践》2003 年第 2 期

Acknowledgements

The course of philosophical English (or Disciplined English of Philosophy) is a sort of advanced course. This course was inaugurated not very long ago. In Peking University, Renmin University of China and in our Jilin University, this course was provided in the late period of 1990s. In China, if we intend to access the advanced level of contemporary philosophy of the world, the improvement of our disciplined English is an emergent requirement for the teaching philosophy and studying philosophy. Now our academic achievements and our academic talents is not considered as competitive and is not really internationalized, that is primarily due to the poor situation of our English level. Therefore, To enforce the teaching of Philosophical English is a kind of major work not only for the undergraduate students, but also for the MA. Program students and for the Ph.D. program students. Based on the above consideration, the Education Department of the central government of China and the authority of many universities in China all stressed on the construction and the development of this course.

Because the history of opening the course of Philosophical English in China is not long enough, all universities in China have not been invested sufficient recourses for the construction of this course. Seldom are there any universities that organize professors to edit the specialized textbook for this course. Most lecturers collect and use teaching materials for this course temporarily. So, it is almost an empty feature in the field of textbook of teaching Philosophical English, now, to edit this kind of textbook, we need to start every thing from the very beginning, it is really a tough and challenging work.

I once studied philosophy as a graduate student in Arizona State University and University of Toledo in America for four years, and I got my second MA degree majoring in philosophy there. These experiences make me begin to understand how to teach and how to study philosophy in English, and they make me collect many materials that are available for me to edit this book today. Since 1998, I began to teach the course of Philosophical English for undergraduate students majoring in philosophy in Department of Philosophy Jilin University. Up to now, I have finished teaching of five classes, and for each class there are around 70 hours of class teaching. I also once taught the course of disciplined English of Sociology and of Social Works for undergraduate students in the department of sociology in my university, for each class there is about 40 hours of class teaching. Through these teaching practice, I grasped gradually the key points of how to process this course. In teaching of this course, I usually adopted the materials that were selected from classical works of western philosophy. And based on the suggestions provided by the students, I changed the teaching materials many times. These experiences prepared my editing of this

book, plus the support from the authority of our university, I was provided 10,000 yuan of financial aids for this project, all of these motivate me to take the work of editing a textbook specialized in philosophical English.

The objective of the course of philosophical English is to improve students' ability of doing philosophy in English, it covers the ability of reading, writing, listening, as well as speaking English and other way of communicating philosophical information in English. The other objective of this course is to help students study more classical works of western philosophy. Whereas, this course is quite different from the course of General English, it will not stress too much on the linguistic issues, such as the issue of how to spell English words, how to apply English grammar in writing a sentence, and so on. This course is also quite different from the courses of study western philosophy, it is not possible for us to introduce western philosophical works systematically and comprehensively in this course. What we will do in this course is to combine the works of the above two courses together. Accordingly, it is necessary for us to select efficiently certain amount of classical works of western philosophy to train our students. Another more important objective of this course is to stir up students' interest of doing philosophy in English. The class hour-study is very limited, only if the students cultivate their personal preference, then it is possible for them to develop the ability in doing philosophy of English over their lifetime. This course will make great help for our future philosophers of China to join the worldwide philosophical communication more actively, and this was just what the elder generation of Chinese philosophers was not able to do.

The classical works of western philosophy are always concerned with some important topics. And usually it is famous philosopher's works that represents the most important achievements of western philosophy. In their works, the keywords, propositions, central ideas and logical arguments are provided sufficiently. Consequently, in editing this book, we primarily select some representative works of the popular philosophers concerning several central topics, major doctrines of western philosophy. Only through this kind of study, it is possible for our students to improve their ability of doing philosophy in English greatly. In this book, we will have several groups of articles about the topics such as morality, free will and determinism, philosophy of mind, epistemology, philosophical theology and political philosophy. We select articles concerning these topic from the ancient Greek philosophers such as Plato, Aristotle, the medieval times philosophers Augustin, Aquina, the recently European philosophers such as Descartes, Kant, Hegel and so on, to edit this textbook which is consisted of about thirty articles. Expectedly, this book will fit a course of eighty through one hundred hours of class teaching. It is not necessary for a lecturer to illustrate each one of all the articles of this book in detail. A lecturer might select some parts or some articles of this book to do intensive study, and for others, he or

she could leave them for students to study by themselves.

In this book, for each philosophical topic and for each article, we will provide a study direction regarding to the key words, the famous propositions and theoretical principles, the academic background of the author, and so on. We also will provide some comprehensive study questions concerning the articles in order that lecturers could use them to train students' ability of thinking and writing, doing philosophy in English. The introductions of each part and the study directions of each article are worked out by myself. Supposedly, it will be helpful for students to understand the view points of the authors, the arguments with which author used to support their viewpoints; to paraphrase the meaning of the disciplined terms and important propositions, to answering the study questions of each article in English. It will not make sense if students accomplish these items with only Chinese, all of the exercises are supposed to be done in English. To be noticed, some of the words of the original book are of evidently mistakes and I correct them already. But some of them, they seem wrong, not fit our dictionary, but it is the author of the original book who uses them consciously, they are of definite meaning, I have to keep them untouched.

Generally, our guiding idea of editing this book is to provide a book which is both of certain level of linguistic training and certain level of philosophical training, is available in quantity and in quality for the study of both senior undergraduate students, also graduate students whose major are philosophy. Because there is no any other book or other materials to be referring, the editing of this textbook is a kind of initial work. And due to the limitation of our time, our academic capacity, certainly, there will be some defects and mistakes with either the constitution of the book or the detail contexts of the book. As far as those defects or mistakes are concerned with, every reader of this book is welcome to point them out. We believe that better books of this kind edited by someone else will occur very soon, it is enough for this textbook to make some contributions for the further development of the construction of teaching disciplined English major in philosophy.

By the way, all the classical works included in our textbook are from the following published books:

- 1) In our book, wherever there is the abbreviation **IP**, it means the article is selected from the book edited by Fred Feldman University of Massachusetts: *Introduction to Philosophy* U.S.A. McGraw – Hill Inc. 1993.
- 2) The abbreviation **PPD** means that the article is from the book edited by Arthur J. Minton & Thomas A. Shipka *Philosophy Paradox and Discovery* Third Edition McGraw-Hill Publishing Company U. S. A. 1990.
- 3) The abbreviation **TM** means that the article is selected from Stephen Priest's *Theories of mind* U.S.A. Boston, New York, Houghton Mifflin Company 1991.